

## Introducción a la Traducción Científica

Dictado por Guillermo Gabriel Nuñez Taquía

**Fecha de inicio:** 1 de julio de 2023.

**Días y horarios:** Sábados 1, 8, 15 y 22 de julio de 10 a 13 h (GMT-3).

**Período del curso:** Cuatro encuentros.

**Duración de cada clase:** Tres horas.

**Modalidad:** A distancia.

**Cupo máximo:** 15 participantes.

**Clases virtuales:** Sí.

**Plataforma de clases virtuales:** Google Classroom propio.

**¿Quedan grabadas las clases<sup>1</sup>?:** Sí.

**Idiomas:** Español (clases 1, 2 y 3); inglés (clase 4).

**Destinatarios/as:** Profesionales de la traducción y estudiantes avanzados del Traductorado de Inglés (como mínimo tener aprobada Traducción Técnico-Científica I o similar).

**¿Se aceptan estudiantes?:** Sí.

**Nota:** tanto las grabaciones como el material enviado por los docentes de nuestros cursos son confidenciales y para el uso exclusivo de los asistentes, por lo cual no deben compartirse con otras personas.

**Objetivos:**

-Brindar a los/las participantes conocimientos básicos sobre Inmunología y Genética con el fin de que adquieran la capacidad de entender, en gran medida, los procesos que se describen en los textos por traducir.

<sup>1</sup> En caso de que se graben las clases, estas quedarán disponibles durante diez días después de la finalización del curso.

-Entrenar a los/las participantes en el reconocimiento de la estructura básica de los principales tipos textuales que se traducen en ciencia.

-Ofrecer las herramientas para resolver los problemas de traducción más frecuentes, tales como cuestiones de terminología especializada y estructuras gramaticales complejas con el fin de minimizar los errores de sentido y producir un texto lo más natural posible.

-Crear un ámbito de intercambio de experiencias entre el docente y los/las participantes.

### **Contenido:**

Módulo 1: La traducción científica. Características de los textos científicos y de los principales tipos textuales que se traducen. Principales dificultades de traducción y su resolución. Ejercicios de aplicación.

Módulo 2: La respuesta inmunitaria. Principales mecanismos moleculares involucrados en la defensa contra noxas. La respuesta inmunitaria antiviral. Ejercicios de aplicación y traducción de textos relacionados.

Módulo 3: Introducción a la Genética Humana. Estructura del ácido desoxirribonucleico (ADN) y de los genes. Síntesis proteica (procesos de replicación, transcripción y traducción del ADN). Metodologías empleadas en Biología Molecular. Traducción de textos relacionados.

Módulo 4: Farmacognosia y Fitoquímica. Iniciación a la traducción inversa. Principales características. Corrección de trabajos escritos en inglés. Traducción de textos relacionados.

**Descripción:** Se llevarán a cabo cuatro encuentros optativos mediante clases sincrónicas (plataforma Zoom) junto con el intercambio de materiales teóricos y traducciones vía Google Classroom. Las grabaciones de las clases también se subirán a Google Classroom. Se impartirán conocimientos teóricos tanto a nivel científico como a nivel del proceso traductor. El curso se articulará en cuatro módulos.

**Bibliografía:** -Beas, C., Otuño, D., Armendáriz, J. (2009). Biología molecular. Fundamentos y aplicaciones. Buenos Aires: McGraw Hill.

-Cerrone, G., Morelli, L. (1996). «Metodologías básicas en biología molecular». En: Inmunología e inmunquímica. Fundamentos (Margni, R., ed.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-De Francesco, K., Roseti, L., Bron, N. (2016). "El discurso científico en inglés: en torno a las nominalizaciones complejas en el proceso de producción de sentido". Texturas (15): 26-40.

-Geffner, J. (2011). «La respuesta inmunitaria: conceptos introductorios». En: Introducción a la inmunología humana (Faimboim, Geffner, eds.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-Roitt, I., Brostoff, J. and Male, D. (1998). "Immunity to viruses". En: Immunology (Roitt, Brostoff, Male, eds.). Barcelona: Mosby.

**Minibio:** Guillermo Gabriel Nuñez Taquia es bioquímico egresado de la Facultad de Farmacia y Bioquímica de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Obtuvo su título de Doctor de la UBA en la misma casa de estudios, donde se desempeñó por más de quince años como docente-investigador de la Cátedra de Inmunología. Es Monitor de Estudios Clínicos por la Fundación de Estudios Farmacológicos y de Medicamentos «Prof. Luis M. Zieher»; es autor de más de treinta trabajos de investigación publicados en revistas científicas nacionales e internacionales y participó como disertante en más de cuarenta eventos científicos.

Guillermo Nuñez es también traductor técnico-científico y literario inglés<>español egresado de la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas «S. B. Spangenberg» y egresado de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad dictado por la UB-AATI.

Actualmente se desempeña como bioquímico clínico, traductor independiente para distintas universidades y grupos de investigación del CONICET y como docente de literatura inglesa en el Lenguas Vivas «J. R. Fernández» y la ENSLV «S. B. Spangenberg» y de traducción inversa en la ENSLV «S. B. Spangenberg». Guillermo también brinda cursos de capacitación en traducción científica para la AATI.

## Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa "Futuros Profesionales" de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a [futurosprofesionales@aati.org.ar](mailto:futurosprofesionales@aati.org.ar).
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
  - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>

- ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).

**d. No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

### **Medios de pago**

Desde Argentina: depósito o transferencia.

Desde el exterior: Wise (ex Transferwise).

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.